

目 次

前言 I

ISO/IEC 前言 II

引言 III

1 范围 1

2 引用标准 1

3 定义 1

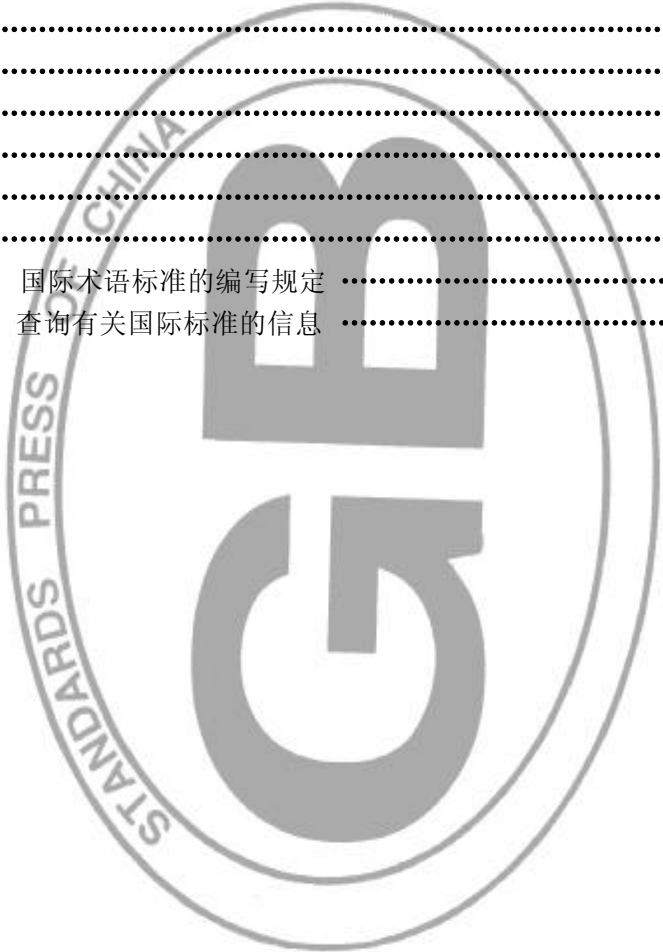
4 术语的标准化 1

5 术语标准的制定 2

6 术语编纂 6

附录 A(标准的附录) 国际术语标准的编写规定 18

附录 B(提示的附录) 查询有关国际标准的信息 36



前 言

本标准在非等效采用国际标准 ISO 10241:1992《国际术语标准的制定与编排》的同时对GB1.6—88《标准化工作导则 术语标准编写规定》进行了修订,在技术内容上与该国际标准等效,在一些规定和示例方面根据我国的标准管理体制并按照汉语、汉字以及我国少数民族语言文字的特点和习惯作了必要的变动:

——为与 GB/T 1 系列相协调,重新确定了本标准的名称。

——根据 GB/T 1.1 的要求,将 ISO 10241:1992“范围”中强调本标准不涉及的内容移到了本“前言”中。

——对“引用标准”中还未制定成国家标准的国际标准未加以引用,必须引用的内容在正文中直接写出;还增加了部分需引用的国家标准。

——在第 6 章增加了对不同语种的使用的原则性规定和指导性说明。

——对 ISO 10241:1992 第 6 章作了必要的修改,如,增加了一些说明、注释和汉语示例,并将 GB 1.6—88 的大部分内容保留在该章。

——增加了附录 B“查询有关国际标准的信息”。

为了使我国术语标准的编写规则和格式尽可能与国际一致,便于将具有我国特色的术语标准推荐作为国际标准或译成英语、法语、俄语等语种版本,本标准将 ISO 10241:1992 的汉语译本作为附录 A,并增加了一段说明。

本标准中示例的大部分取自现行有效的国家标准,在编排格式上按照本标准的要求作了适当修改。为避免与正文混淆,一些示例用方框与正文隔开,其中的编号和内容与原标准同。

本标准不规定 GB 10112 已经建立的确立术语的一般原则与方法。

本标准不涉及将一个术语标准翻译成不同语种版本时所必要的变化。

本标准是“标准化工作导则 第 1 单元:标准的起草与表述规则”的第 6 部分。

本标准的附录 A 是标准的附录,附录 B 是提示的附录。

本标准由全国术语标准化技术委员会提出。

本标准由中国标准化与信息分类编码研究所归口。

本标准起草单位:中国标准化与信息分类编码研究所、国家标准技术审查部、国家民族事务委员会文化宣传司民族语文办公室、汉语大词典出版社。

本标准主要起草人:金万平、栗武宾、周思源、王征、贾捷华、阮锦荣、于欣丽、罗虹。

本标准的首次发布日期为 1988 年 12 月 1 日。

ISO/IEC 前言

国际标准化组织(ISO)是各国家标准化团体(ISO 成员团体)的一个世界范围的联盟。国际标准的制定工作通常是通过 ISO 的技术委员会进行的,对某个已成立了技术委员会的专业领域感兴趣的成员团体都有权参加该委员会。与 ISO 有联络的官方和非官方的国际组织也参与这项工作。ISO 在电工技术标准方面与国际电工委员会(IEC)紧密合作。

委员会所采纳的国际标准草案需分发给各成员团体投票表决,作为国际标准发布时要求至少 75% 的成员团体投票批准。

国际标准 ISO 10241 是由 ISO/TC 37/SC2“术语工作(原则与协调)技术委员会第 2 分委员会——词汇编排分委员会”制定的。

作为 ISO/R 919(1969)和 ISO/R 1149(1969)的技术修订,本标准废止并同时取代了这两个推荐标准。

本标准也构成了对国际标准 ISO 1951(1973)某些方面的修订,在本标准规定中所有与 ISO 1951(1973)的不同之处应该视作优于该标准。缩小了应用范围的 ISO 1951 的新版本正在制定之中,并将排除这些差异。

引 言

术语的标准化是所有标准化活动的基础。术语工作必须应用统一的原则和方法。

统一的方法能

- a) 以实际和有效的方式组织术语工作；
- b) 在某一学科、专业或应用领域内及相关领域之间保证术语的一致性和逻辑上的统一；
- c) 有助于概念体系的协调和不同文种中术语的协调；
- d) 促进信息技术在术语工作中的有效应用。



标准化工作导则

第1单元:标准的起草与表述规则

第6部分:术语标准编写规定

GB/T 1.6—1997
neq ISO 10241:1992
代替 GB 1.6—88

Directives for the work of standardization—

Unit 1: Drafting and presentation of standards—

Part 6: Preparation and layout for terminology standards

1 范围

本标准规定了制定术语标准的一般技术程序和编写要求。

本标准适用于编写术语标准。编写标准中的术语部分及其他术语工作也可参照使用。

2 引用标准

下列标准所包含的条文,通过在本标准中引用而构成为本标准的条文。本标准出版时,所示版本均为有效。所有标准都会被修订,使用本标准的各方应探讨使用下列标准最新版本的可能性。

GB/T 1.1—1993 标准化工作导则 第1单元:标准的起草与表述 第1部分:标准编写的基本规定

GB/T 1.22—1993 标准化工作导则 第2单元:标准内容的确定方法 第22部分:引用标准的规定

GB/T 2659—1994 世界各国和地区名称代码(neq ISO 3166:1988)

GB 3101~3102—93 量和单位(eqv ISO 31:1992)

GB/T 4880—91 语种名称代码(neq ISO 639:1988)

GB 10112—88 确立术语的一般原则与方法(neq ISO 704:1987)

GB/T 13418—92 文字条目通用排序规则

GB/T 15237—1994 术语学基本词汇(neq ISO 1087:1990)

GB/T 16785—1997 术语工作 概念与术语的协调(eqv ISO 860:1996)

GB/T 16786—1997 术语工作 计算机应用:数据类目(eqv ISO/DIS 12620:1996)

3 定义

本标准使用 GB/T 15237 中的定义。

4 术语的标准化

制定术语标准的目的之一就是协调概念、概念体系和不同语种中的术语。这个标准化过程的最终目标是获得一种标准化的术语集,其中概念和术语一一对应,以避免歧义和误解。因此,在术语标准化工作中

a) 应为每个标准建立相应的概念体系;

- b) 概念的定义应能在某种语境中替代该概念对应的术语(替代原则);
 - c) 概念的定义应以汉语或国家规定的少数民族语言文字表达;
 - d) 不同语种所表述的定义应在内容上等同,并尽可能使用类似结构;
 - e) 应指出国际标准的概念体系与国家标准的概念体系以及不同民族语言的概念体系之间的差异。
- 如果一个标准对于某个语种有所限制或规定,应指出这样的限定。

5 术语标准的制定

5.1 准备工作

5.1.1 需求分析

当某个领域内交流遇到困难时,就产生了对术语标准化的需求。这些困难通常是由于概念或术语不明确造成的,应通过制定一个术语标准,或在一项标准中专设一章“定义”加以解决。

5.1.2 目标确定

应清楚地确定所制定标准的目标,其性质将影响到

- a) 所研究的领域或子领域的界定;
- b) 所包括概念的类型和数目;
- c) 语种的选择;
- d) 定义的表述;
- e) 同义词的数目和描述这些同义词的标记;
- f) 示例的类型和数目。

5.1.3 专业领域的界定

5.1.3.1 专业领域的细致界定有利于

- a) 文献的采集、评价和使用;
- b) 子领域的划分;
- c) 明确分工和工作日程安排,当同时有几个小组参与工作时尤其重要;
- d) 在最初阶段将概念结构化;
- e) 与相关领域术语工作组的协调。

5.1.3.2 专业领域的界定程序如下:

- a) 范围的确定应考虑
 - 1) 技术委员会或标准化机构的工作范围,如“中国术语标准化技术委员会”、“ISO/TC 6,纸张、纸板和纸浆”;
 - 2) 一般的分类法,如中国标准文献分类法、GB/T 13745《学科分类与代码》;
 - 3) 专业分类法,如 GB/T 6866《园艺工具 分类与命名》、ISO 2148《连续装卸设备——命名法》;
 - 4) 该专业领域内的一般文献,包括标准、手册、教科书、辞书、目录和报告;
 - 5) 术语词汇集和叙词表。
- b) 应根据该标准的目的和所确定的目标选择所包括的子领域;
- c) 应明确各子领域间的界限和可能的子范畴。

5.1.4 资料的搜集

对于该标准中的每个语种,都应搜集足够的原始资料并对该领域术语惯用法进行分析。

5.1.4.1 资料的类型

搜集资料的主要类型包括

- a) 法律、法规、标准和规范性文件等权威性文献;
- b) 教科书、科学论文、科学期刊等科学团体普遍认可的文献;
- c) 小册子、使用说明、零(部)件目录、报告等流行的,但未必得到普遍认可的资料;

- d) 工作组成员和其他专家所提供的口头或书面的资料；
- e) 术语数据库；
- f) 术语词汇集、辞典、百科全书、叙词表。

应认真研究该领域内任何相关的资料，在各类文献中都可以找到有用的示例、图解、概念体系(完整的或部分的)、术语等。

5.1.4.2 资料的评价

应细致地评价所有资料，并考虑下列各点：

- a) 由于文献过时，术语和定义可能并不十分确切或恰当；
- b) 作者应是该领域内公认的权威；
- c) 文献中的术语不应只反映某个学派的观点；
- d) 参考或引用的词汇集应符合有关国家标准规定的、公认的术语工作原则和方法；
- e) 应直接参考原文版资料，只有在特殊的情况下才使用翻译的资料。如果使用翻译的资料，则应评价译本的可靠性。

应编制一个所有参考资料的目录及检索这些资料所需的文献题录数据。为了便于文献管理，对于这些原始资料，可建立和使用一个代码表。

5.1.5 概念的数量

基于以下两个理由，工作组应仔细研究对概念数目的限制：

- a) 概念的数目过多就极易导致不一致和疏失；
- b) 对于术语标准而言，耗时过长的大项目很难充分反映该专业领域的最新发展。

注：国际经验表明，如果概念的数目超过 200 个，就有必要将该项目划分成若干子项目。

5.1.6 语种的选择

5.1.6.1 制定多语种术语标准时，以所有的语种同时并行地制定一个术语标准是最有效的。

5.1.6.2 当决定是否使用某一语种时，应考虑下列各点：

- a) 能否获得充足和可靠的该语种文献；
- b) 能否从以该语种为母语的专家处获得有效的帮助。应有讲母语的专家参与编制定义、示例、注释以及对标准文本的审定。

5.1.7 日程表的拟定

应拟定详细的工作日程表，包括：

- a) 项目阶段的目录；
- b) 每阶段工作时间的安排；
- c) 参与该项目的工作组或个人的职责。

5.2 工作程序

项目各阶段的次序是以术语工作原则为基础的，不可倒置。如有必要，应在项目开始时，将该标准的领域划分成几个子领域。

工作组应吸收具备术语标准化知识和相关语言知识的专家参与或向有关专家咨询。

5.2.1 术语数据的采集

应通过分析原始资料(见 5.1.4)标识出属于该领域的概念，并以所用语种建立相应的术语表。

最初阶段，术语表应包括与该领域相关的任何术语或概念的描述，即便以后可能被确认是属于另外不同的领域。

当某个概念仅有定义而没有术语时，应加以注释。用五个小圆点“.....”表示尚无术语或未找到术语。

查阅原始文献时，应一次摘录文献中的所有信息(术语、同义词、反义词、定义、语境等)。

5.2.2 术语数据的记录

应使用统一的方式表达每一语种的信息。每条术语应与其概念标识符一起分别记录；相同语种中的同义词和不同语种的对应术语也应分别记录，并使用相同的概念标识符。

在每个语种中，可以包括下列数据类目：

a) 与术语相关的数据，包括

1) 术语(基本形式)

- 同义词；
- 近义词(以便于比较和区分)；
- 变体(如拼写变体、形态变体和句法变体)；
- 缩写形式；
- 完整形式；
- 符号；
- 其他语种对应词(包括对应程度的标识)；

2) 采用级别(即优先术语、许用术语、拒用术语、过时术语、弃用术语)；

3) 语法信息；

4) 术语的注；

5) 反义词。

数据采集时，那些“非标准化的术语、新词语、注册商标、子语言(sub-language)、技术行话、内部用术语和地区用语”等也可归属于术语，应予以记录，但不一定包括在最后完成的标准中；如果包括，也应指明。

b) 与概念相关的数据，包括

- 1) 定义；
- 2) 语境；
- 3) 概念的其他表达法(例如，公式等)；
- 4) 图示；
- 5) 示例；
- 6) 注。

如果可以得到关于概念体系的信息(上位概念、下位概念、并列概念等)，也应予以记录。

c) 管理数据，包括

- 1) 概念标识符；
- 2) 语种符号；
- 3) 记录日期；
- 4) 记录者标识符；
- 5) 来源。

为了保证工作方法的一致性，记录术语信息前，应建立数据类目(如记录日期、记录者标识符、源文献)的代码表。

5.2.3 术语表的建立

5.2.3.1 术语表可以包括表述下列概念的术语：

- a) 专用概念；
- b) 通用概念；
- c) 借用概念；
- d) 普通(语言中的)概念。

该领域的普通分类法可以作为指南，用以确定某个概念是否属于该领域。

5.2.3.2 最后的标准应包括

- a) 本领域专有概念；
 - b) 少量的借用概念和几个领域通用的概念。
- 应避免收入商标、受保护的商业名称和俗语。

5.2.4 概念领域和概念体系的建立

5.2.4.1 术语表建立之后,相关的概念应按概念领域(相关概念的集合)排列。

每个语种中概念编组的准则应是相同的。

应建立概念领域间的关系。然后,每领域内的概念应结构化成概念的子系统,以便每个概念在该概念体系中有一个确定的位置。

应按照 GB 10112 建立概念体系。

对每一语种都应建立概念体系。如有可能,应考虑不同语种、不同组织和不同学派等因素。体系建立之后,应检查

- a) 每个概念的位置是否正确；
- b) 是否遗漏了任何概念。

5.2.4.2 应比较在本项目中所用每个语种的概念体系,以便

- a) 确定各概念体系间的兼容性程度；
- b) 按照 GB/T 16785—1997 协调概念体系。

5.2.4.3 如果不能得到所用语种都通用的概念体系,可采用下列三种办法：

a) 尽可能建立一个在某些方面与国际标准或少数民族语概念体系有差异的汉语概念体系,作为国家标准并且可以被引用,但必须在标准中加以说明；

b) 只将达成一致的部分标准化,此时,有必要重新确定所研究的领域(见 5.1.3)；

注：不推荐使用此种方法,因为这可能导致标准中非体系化的概念集合。

c) 如果上述方法都不合适,可以编写一个研究报告,待条件成熟时再制定标准。

5.2.5 定义的表述

定义表述的基本原则和方法见 GB 10112。

应引用标准化的定义而避免引用非标准化的定义。直接采用已存在的定义时应特别注意避免错误和不一致。

定义的起草应遵循下列基本原则：

a) 定义应与术语具有相同的语法形式。例如,英语中,定义一个动词,应使用动词型短语；定义一个单数名词,应使用单数。

例：

07.09.09 链接 **link; linkage**

在计算机程序设计中,计算机程序的各个独立部分之间传递控制以及参数的程序部分,某些情况下这部分只是一条指令(07.01.09)或一个地址(07.01.11)。

07.09.10 链接 **to link**

在计算机程序设计中提供链接(07.09.09)。

b) 定义的优选结构是：一个基本的部分表述概念所属的类,另一部分列举该概念与该类中其他概念的辨异特征(属十种差)。

例：

3.1.2 上位概念 **superordinate concept**

层级系统中,可划分为若干个下一级概念(3.1)的概念。

3.1.3 下位概念 **subordinate concept**

层级系统中,可与一个或一个以上概念(3.1)并列,组成上一级概念的概念。

c) 定义不应以“术语用于描述……”或“术语表示……”的说明性形式开始;术语不必在定义中重复,不应采用“[术语]是……”的形式,或“[术语]意指……”的形式,而应直接对概念加以表述。

例:上例中不采用“上位概念是……”或“上位概念意指……”的形式,而是直接给出定义。

d) 定义一般不应以专指性的词语开始,例如,“这个”、“该”、“一个”等;英语定义不应以冠词开始,除非所定义的概念是对应于专名的专指概念,如地球、太阳或某一事物、事件、机构等。

e) 量的定义的表达应符合 GB 3101—93 第 2.2 条。这意味着一个导出量只能由其他若干个基本量定义。量的定义中不能使用单位。

注:a),c),d)可由替代原则(第 4 章 b)条)导出。

如有必要,图形可用于说明,但不能代替词语定义。

5.2.6 术语的确立和选择

必须在对概念下明确定义的基础上确立术语。选择或创立新术语时,按 GB 10112 的规定。

如果存在同义词,建议只选择一个作为优先术语。如不可避免地需要选择一个以上的术语时,应对这些非优先术语特别指明:许用的、拒用的、过时的或弃用的。

所用术语应符合公认的构词原则。

6 术语编纂

本章主要适用于汉语术语标准,其他语种的术语标准或汉语术语标准的译文版,应符合该语种语言文字的表达习惯,并按下列原则处理:

a) 如能采用本章的格式,应采用本章的格式;

b) 如不宜采用本章的格式,而可采用附录 A 的格式,应采用附录 A 的格式;

c) 如 a)、b) 两条均不适用,也可自行规定特殊的编排格式,并在标准的引言中加以说明。但同一语种应采用统一的格式。

同时使用多语种表述术语、定义、注释等各项内容的多语种术语标准应采用多栏对照编排,使用栏空、行空或划线的方法使各语种之间的相应条目对应清楚,各语种的相应条目应在技术上等同或等效,结构上一致。

6.1 基本要求

6.1.1 术语标准的编写应符合国家有关法律、法规及相关政策,并符合国家语言和文字方面的规定。

6.1.2 术语标准的编写应符合 GB 10112、GB/T 16785 和 GB/T 1.1 的有关规定。向国际标准化组织提出我国的术语标准作为国际标准草案或将我国的术语标准译成英语、法语或俄语时,还应符合附录 A 的有关规定。

6.1.3 术语标准的编写应贯彻协调一致的原则。应同已发布的国家标准、行业标准相协调,同全国自然科学名词审定委员会公布的术语相协调,同相应国际标准的概念体系和概念的定义尽可能一致;相同概念的定义和所用术语应一致。

6.1.4 文字表述、符号应符合所用语种的使用习惯,还应考虑便于计算机处理。

6.1.5 汉语术语标准中一般应列入英语对应词,必要时可列入法语、俄语和其他语种对应词;少数民族术语标准一般应列入汉语和英语对应词,需要时也可列入其他语种的对应词。采用外语对应词的依据及优先顺序是:

- a) 直接采用 ISO 或 IEC 等国际标准中的外语术语；
- b) 根据国际上公认的权威出版物,如 ISO、IEC 文献或有影响的协会、学会标准,国外先进标准、辞书、手册等。

6.2 术语数据类目

6.2.1 条目至少应包括

- a) 条目编号；
- b) 表达概念的优先术语；
- c) 汉语术语标准应有英语对应词,少数民族语术语标准应有汉语和英语对应词；
- d) 概念的定义。

6.2.2 根据需要也可增加下列各种附加信息：

- a) 注音(例如:汉语拼音、国际音标)；
- b) 缩写形式(当优先术语是完整形式时)；
- c) 完整形式(当优先术语是缩写形式时)；
- d) 符号；
- e) 语法信息；
- f) 专业领域；
- g) 参考文献；
- h) 非优先术语及其规范状态标识(许用的、拒用的、过时的或被取代的)；
- i) 概念的其他表达法(例如:公式、图)；
- j) 参照的相关条目；
- k) 术语惯用法示例；
- l) 注；
- m) 其他语种的对应术语。

6.3 术语标准的总体编排

6.3.1 术语标准的总体编排应符合 GB/T 1.1—1993 第 4 章的有关规定。

6.3.1.1 术语标准的名称除应符合 GB/T 1.1—1993 第 4.3.1 条的规定外,还应符合以下要求：

- a) 术语标准的名称必须表明该标准所属的领域,应写作“×××术语”或“×××词汇”。

例：人体测量术语

- b) 系列标准中的术语标准,其名称的表达应采取:引导要素表明该标准所属的领域,主体要素表明该标准的主题和类型(“×××术语”或“×××词汇”),在引导要素之后空一个字编排或另起一行居中编排。

例 1：

纺织品 天然纤维术语

例 2：

连续搬运设备 架空索道术语

- c) 系列术语标准中的某一标准,其名称的表达应采取:主体要素表明该标准所属的领域和标准的类型(“×××术语”或“×××词汇”),补充要素用来区分和鉴别各个部分,在主体要素之后空一个字编排或另起一行居中编排。

例 1:

数据处理词汇 第 20 部分:系统开发

例 2:

数据处理词汇
第 21 部分:过程计算机系统和技术过程间的接口

6.3.1.2 术语标准的技术要素是按照一定规律(例如,概念体系或词序)(见 6.5)划分章条的术语汇集和具体的术语条目(见 6.4),术语汇集的索引是提示的附录。

6.3.2 必要时,涉及术语数据表达方式的一般信息应在引言中指出,例如:

- a) 条目结构和遵循的印刷约定;
- b) 条目的次序;
- c) 查检术语的方法,如
 - 1) 在以系统的方式编排的标准中,如何查找某一指定术语;
 - 2) 在以字母顺序编排的标准中,如何获得该领域的概念体系;
 - 3) 在多种语言标准中,如何查找某一术语在其他语种中的对应词。

6.3.3 如有必要,可将“参考文献目录”作为提示的附录列出。

6.4 条目的结构

汉语表达的术语标准应采用横向自左向右编排,条目中各数据项应按本标准规定的统一格式和次序编排;其他语种表达的术语标准按各自的书写习惯横向或纵向(例如,蒙古文)、自左向右或自右向左(例如,维吾尔文)编排,但每一语种应采用统一的格式。

如只用单一语种表述定义,应采用通栏编排;双语种或多语种对照时(包括定义的对照),应采用双栏或多栏对应编排,栏与栏之间用划线或栏空隔开,同一条目的不同语种对齐编排。

6.4.1 条目编号

位置:条目开始。

印刷约定:黑体。

补充说明:如果不需要表示概念间的关系,条目编号应是简单的顺序数。表示概念间关系时,每个条目编号应由两组或多组数字组成,其中最后一组为简单的顺序数,其他组数字可反映出概念的层次和概念间的关系。这种情况下,条目编号也作为表示该概念在概念体系中位置的标记。

6.4.2 优先术语

位置:跟在条目编号之后空一个字的位置。

印刷约定:黑体。

补充说明:建议只选择一条术语作为优先术语。圆括号用于注解或补充说明;在技术文件中引用省略的术语并不引起误解时,方括号用于术语可省略的部分,但在定义、示例和注释中只能使用完整的术语。圆括号和方括号不应用于表示可选择的术语。

例 1:规格化(用于浮点表示制)

截断(关于字符串)

截断(关于计算过程)

例 2:环形网[络]

浮点表示[制]

浮点表示[法]

同一领域中,如果某个术语指称多个概念,每个概念应作为一个单独的条目,尤其是在多种语言的术语标准中。

例 1:

07.09.04 调用 **call**
07.09.05 调用 **to call**

例 2:

07.09.11 回送 **to return**
07.09.12 返回 **to return**

如果选择了多个优先术语,每一个都用黑体,独占一行。

例:

02.03.01 自然数 **natural number**
非负整数 **nonnegative integer**

如果某个概念尚无术语或未找到术语,应使用五个小圆点“.....”代替。

优先术语同时是章条标题时,该术语需在其应有的位置重复后再加以定义。

例 1:

3 概念
3.1 概念 **concept**
概括客体(2.1)的特性抽象而成的思维单元。

例 2:

5 术语
.....
5.3.1.2 术语 **term**
专门语言(2.3)中用语言符号表示的已定义概念(3.1)的指称(5.3.1)。

6.4.3 对应词

位置:对于无定义的其他语种术语(对应词),按以下规定编排:

a) 当仅列出英语对应词时,空一个字排在汉语之后。

例:标准 **standard**

b) 当列出两语种以上对应词时,每种对应词单独占一行。汉语术语标准的对应词顺序是英语、法语、俄语,然后是其他语种;少数民族语术语标准的对应词顺序是汉语、英语、法语、俄语,然后是其他语种。

印刷约定:对应词之前应加入 GB/T 4880 所规定的语种代码,代码用白体,空一个字排印对应词。优先对应词用黑体。

例:标准

en standard

fr norme

ru стандарт

补充说明:不同语种间术语的对应有以下可能:

a) 一一对应,按上述办法编排。

b) 在某一语种有多个对应词时,对应词间用分号隔开。优先对应词用黑体;许用对应词用白体(汉语用宋体)(参见 6.4.4 条的例 1);拒用、过时和被取代的对应词用白体(汉语用宋体)并在圆括号内标明规范状态(参见 5.2.6 条、6.4.7 条、附录 A 第 A6.2.8 条)。

例 1:

07.06.01 管理程序 **supervisory program; executive program; supervisor**

例 2:

1.1 剪板机
en **guillotine shear; plate shear**
de **Tafelschere**

c) 当某一术语所指称的概念与另一语种对应词所指称的概念的外延不能相等时,可以采用近义词,在该词前加“≈”号,必要时还应加注,以说明概念外延上的差别。

d) 如无对应词或未找到对应词时,可以暂缺,但需加以说明,这种情况应尽量避免。

例 1:

01.04.06 程序设计学 **programmattigue**(法语,英语缺)

例 2:

01.04.06 程序设计学
en
fr **programmattigue**

e) 多个优先术语可以只编排一个对应词;非优先术语也可以不编排对应词。为了检索定义方便,应为每个语种编排一个按字母顺序的对应词索引(见 6.6)。

6.4.4 缩略形式

位置:置于完整形式之前或之后,根据哪一个是优先术语而确定。另起一行,纵向对齐。

印刷约定:黑体。

补充说明:英语的缩略形式作为对应词处理,书写形式应根据该缩略形式在连续正文中的正常表达形式使用句点和小写或大写(参见附录 A 第 A6.2.5 条)。

例 1:

雷达 **radar**
无线电定向和测距 **radio detecting and ranging**

“雷达”是优先术语,“无线电定向和测距”是许用术语。

例 2:

卷起始标号 **beginning-of-volume label**
卷[头]标[号] **volume[header]label**
卷头 **volume header**

“卷起始标号、卷[头]标[号]”是优先术语,“卷头”是许用术语。

6.4.5 许用术语

位置:优先术语之后,按照优先程度排序,另起一行,纵向对齐。

印刷约定:宋体。

例:

4.12 全辐射体 **full radiator; full emitter**
黑体 **blackbody**

6.4.6 符号

位置:跟在许用术语之后,另起一行,纵向对齐。

印刷约定:量和单位符号的印刷应按 GB 3101~3102 的规定,即

——量的符号以斜体印刷;

——单位的符号以正体印刷。

补充说明:字符符号或图形符号都可用于表达概念。如果符号是由国际权威性组织确定的,应在同一行该符号之后的圆括号内标出该组织。

量和单位的符号应符合 GB 3101~3102。

例 1:

电阻	resistance
<i>R</i>	(ISO+IEC)

例 2:

4.3	辐[射能]通量	radiant energy flux
	辐[射]功率	radiant power
	Φ	
	以辐射的形式发射、传播或接收的功率。单位为瓦[特](W)。	

6.4.7 拒用、过时或被取代的术语

位置:符号之后,按照优选顺序,另起一行纵向对齐编排,其后在圆括号标明规范状态(参见 5.2.6 条)。

印刷约定:宋体。

补充说明:在标准中,必要时才列入这些术语。

例:

可见辐射	visible radiation
光	light (被取代术语)

6.4.8 专业领域

位置:定义之前,同一行。

印刷约定:宋体,尖括号之中。

补充说明:如果一条术语指称几个概念,就有必要标记每个概念所属的领域。领域不应在定义中重复。

例:

2.1.17	抖动	jitter
	〈电磁兼容〉信号在短时间内的不稳定性,可以是幅度或相位的不稳定,也可以两者兼有。	
2.1.18	抖动	jitter
	〈通信〉数字信号的各个有效瞬时对其理想时间位置的短期非累积性偏移。	

6.4.9 定义

位置:跟在关于该术语的对应词之后,另起一行,与术语第一个字纵向对齐。

印刷约定:宋体。

补充说明:定义的表述参见 5.2.5。

如果定义引自另一个标准,应在定义之后标出所引用标准的编号和章条号,并用圆括号括起(参见 GB/T 1.22—1993 中 6.2)。

例 1:

4.1.2.1 语言 language

为了传递信息而使用的一组字符、约定和规则。(GB 5271.7—86 中 07.02.01)

如需指出可参考的其他标准中的定义或修改所引用的定义,用“参见”指出所引用的标准的编号和章条号,或用注的形式予以补充说明。

所引用的文献应在引用标准或参考文献(见 6.8)中列出。

例 2:

5.1.2.2.5 缩略术语 clipped term

截断术语 truncated term

由省略了一个或多个术语元或音节而形成的缩略形式。

参见:GB/T 15237—94 中 5.7.1

例 3:

5.2.2.4 频度 frequency

有关术语出现的常见性。

注:参见 GB/T 12200.2—94 中 4.1.4.23“词频”和 4.1.2.30“字频”,此外该标准还定义了“基本词、常用词、通用词和专用词”的概念。

6.4.10 概念的其他表达形式

位置:定义之后。

补充说明:概念的其他表达形式包括公式、图等。如有插图,正常情况下应放在它所归属条目的同一页上,也可以将所有的插图汇集在一起,放在一个单独的部分。公式的表述应符合 GB/T 1.1—1993 中 6.6 的规定;图的绘制及编排应符合 GB/T 1.1—1993 中 6.3 的规定。

6.4.11 相互参见

6.4.11.1 非优先术语参见优先术语

位置:在按体系编排的术语标准中,非优先术语在正文中的位置见 6.4.5 和 6.4.7;非优先术语在索引中的位置应与它所参见的优先术语的条目编号一起放在索引的正常位置(见 6.6)。

印刷约定:宋体;黑体用于优先术语。

6.4.11.2 参见相关条目

位置:定义之后,另起一行,纵向对齐。

印刷约定:宋体;黑体用于优先术语。

补充说明:用于指出条目正文中未出现的需参见的条目,用“参见:”标记。

如果参见条目多于一个,应用逗号将它们隔开。

条目中出现的相关条目的参见,见 6.4.11.3

例:

2.359 程序库 program library

计算机程序(2.81)的有组织的集合。

参见:软件库(2.447),系统库(2.494)。

6.4.11.3 定义或注释中的参见

位置:定义或注释内。

印刷约定:黑体。

补充说明:定义或注释内出现的在标准的其他处定义过的优先术语,其条目编号放在括号中,跟在该术语之后。

例:

5.3.1.2 术语 term

专门语言(2.3)中用语言符号表示的已定义概念(3.1)的指称(5.3.1)。

6.4.12 例

位置:跟在“参见”项之后,另起一段,纵向对齐。

印刷约定:宋体。示例中的内容根据需要可采用各种字体。

补充说明:当示例中的内容可能与其他内容混淆时,应将其用划线围住或用空行隔开。

例 1:

5.4.6.1 等效对应术语 equivalent

不同语种中表达同一概念(3.1)即其内涵(3.4)和外延(3.5)都相互重合的词或术语(5.3.1.2)。

例:zh(汉语)标准

en(英语)standard

fr(法语)norme

ru(俄语)стандарт

例 2:

5.4.5.3 同音异形异义现象 homophony

发音相同,书写形式和意义均不相同的异义现象。

英语例:

sun(太阳);

son(儿子)。

汉语例:

枇杷(一种常绿乔木或其果实);

琵琶(一种弦乐器)。

6.4.13 注

位置:放在需加注释予以说明的内容(段落)之后,另起一段。

印刷约定:宋体,字号略小于正文。

补充说明:应符合 GB/T 1.1—1993 中 4.5.3 的规定。

6.5 术语条目的排序

应按概念体系分类划分章条和展示术语(见 6.5.1),也允许使用混合排序(见 6.5.2)和字母顺序排序(见 6.5.3)。

6.5.1 按概念体系排序

例：

22.01	一般概念
22.01.01	计算器
.....	
22.02	类别
22.02.01	袖珍计算器
22.02.02	台式计算器
22.02.03	交流电源计算器
22.02.04	电池电源计算器
.....	
22.03	功能和操作过程
22.03.01	人工功能
22.03.02	机器功能
.....	
22.04	控制和检验装置
.....	

6.5.2 混合排序

在按概念体系排序的标题下，相关条目按汉语拼音排序或有关语种的字母顺序排序。如等同或等效采用国际标准或国外先进标准时，也可使用原标准相应语种已有的排序。

参见附录 A 第 A6.3.2 条。

6.5.3 按字母顺序排序

一般不应使用按字母排序的方法。

如等同或等效采用国际标准或国外先进标准时，也可按照原标准相应语种已有的字母排序。

含冠词的术语，冠词不参加按字母顺序的排序。

参见附录 A 第 A6.3.3 条。

6.6 索引

术语标准应附汉语拼音编排的索引。

术语以外文或数码等起首时，按术语的第一个汉字的读音编排拼音索引，外语和数码部分依次是英文、希腊文等，然后数码。

例 1：“X 射线”应以“射”的汉语拼音“she”排索引。

例 2：“Ⅱ-V 族化合物半导体”应以“族”的汉语拼音“zu”排索引。

例 3：“γ 射线”应以“射”的汉语拼音“she”排索引，但根据外文排列顺序，应排在“X 射线”之后。

缩略语应写出汉语术语全称，并按术语的汉语拼音编排索引。

例 4：“DNA”应写作“脱氧核糖核酸”按“脱”的汉语拼音“tuo”排索引。

术语全部由外文组成时，按外语字母顺序排索引（依次是英文、希腊文等），但应列在按汉语拼音编排的索引之后。

例 5：ALGOL、BASIC、COBOL、DBASE 等应按英语字母顺序排列在汉语术语的汉语拼音索引之后。

标准中所用语种均应编排索引。

索引中应包括所有优先的和非优先的术语。

编排按字母顺序的索引应符合 GB/T 13418 或有关专业规则。

6.6.1 按体系编排的术语标准

按体系编排的单语种术语标准应包含汉语拼音字母顺序的索引和英语字母顺序的索引,可以包括轮排索引(见 6.6.4)。

按体系编排的多语种术语标准应包含各语种的字母顺序的索引。

例 1: 按体系编排的汉语术语标准中的索引。

1	生物	living being
1.1	植物	plant
1.1.1	隐花植物	cryptogamous plant
1.1.2	显花植物	phanerogamous plant
.....		
1.2	动物	animal
1.2.1	原生动物	protozoan
1.2.2	后生动物	metazoan
.....		

汉语拼音索引:

	D		X	
动物		1.2	显花植物	1.1.2
				
	H		Y	
后生动物		1.2.2	隐花植物	1.1.1
			原生动物	1.2.1
				
	S		Z	
生物		1	植物	1.1
				

英语索引:

无轮排自然顺序排序:

animal	1.2
cryptogamous plant	1.1.1
living being	1
metazoan	1.2.2
phanerogamous plant	1.1.2
plant	1.1
protozoan	1.2.1

包括轮排的排序：

animal	1.2
being, living	1
cryptogamous plant	1.1.1
living being	1
metazoan	1.2.2
phanerogamous plant	1.1.2
plant	1.1
plant, cryptogamous	1.1.1
plant, phanerogamous	1.1.2
protozoan	1.2.1

例 2：按体系编排的多语种术语标准中的索引。

1 生物	
en living being	
fr être vivant, m	
1.1 植物	
en plant	
fr végétal, m	
1.1.1 隐花植物	
en cryptogamous plant	
fr plante cryptogame, f	
1.1.2 显花植物	
en phanerogamous plant	
fr plante phanérogame, f	
.....	
1.2 动物	
en animal	
fr animal, m	
1.2.1 原生动物	
en protozoan	
fr protozoaire, m	
1.2.2 后生动物	
en metazoan	
fr métazoaire, m	
.....	

汉语拼音和英语索引见上例,法语索引:

animal	1.2
cryptogame, plante	1.1.1
être vivant	1
métazoaire	1.2.2
phanérogame, plante	1.1.2
plante cryptogame	1.1.1
plante phanérogame	1.1.2
protozoaire	1.2.1
végétal	1.1
vivant, être	1

6.6.2 按字母顺序编排的术语标准

按字母顺序编排的术语标准,如有可能可包含按体系编排的索引。
按所选择语种的字母顺序编排的多语种术语标准,应为所含每个语种编排一个按字母顺序的索引。
按所选择语种字母顺序编排的多语种术语标准字母顺序的索引示例见附录 A 第 A6.4.2 条示例。

6.6.3 表达形式

在条目中的术语和在索引中的术语应具有相同的印刷形式(例如,黑体或宋体;黑体或白体);索引应至少包括术语、该术语所对应的各语种都相同的条目编号。在多语种术语标准中,该语种在索引中的次序应与该语种在条目中的次序相同。

6.6.4 复合术语的表达形式

汉语复合术语一般不要求编排轮排索引。英语的复合术语按字母顺序编排的索引应根据需要和可能,包括词组形术语的自然词序和轮排索引。示例参见附录 A 第 A6.4.4 条。

6.7 图示表达形式

根据需要可以包括概念体系的图示表达形式。示例参见附录 A 第 A6.5 条。

6.8 参考文献目录

- “参考文献目录”不应包括“引用标准”中已列出的标准,而应包括
- a) 涉及相关专业领域的术语文献;
 - b) 在该标准的制定中最重要的参考文献。

附 录 A

(标准的附录)

国际术语标准的编写规定

ISO 10241:1992《国际术语标准的制定与编排》包括国际术语标准的制定程序和编排格式两大内容。前一部分内容普遍适用于编写各语种术语标准；后一部分内容一般适用于使用国际标准化组织的法定语言制定国际术语标准。将我国的术语标准推荐作为国际标准时应符合该标准，将我国的术语标准译成英语、法语、俄语或其他外语版本时可参照使用该标准。

本附录给出了 ISO 10241:1992《国际术语标准的制定与编排》的参考译文，应对照 ISO 10241:1992 原文使用。

前言

见正文“ISO 前言”。

引言

见正文“引言”。

A1 范围

本国际标准为国际术语标准的制定与编排建立了应用规则，它不规定 ISO 704 已经建立的术语工作的原则与方法。

它不涉及国际标准化组织对于某个术语标准的制定所要求的管理程序。这类规定在 ISO/IEC 导则中可以查到。

本国际标准不涉及当一个国际标准被采用作为某个国家标准时所必要的变化。

A2 引用标准

下列标准所包含的条文，通过在本标准中引用而构成本标准的条文。本标准出版时，所示版本均为有效。所有标准都会被修订，使用本标准的各方应探讨使用下列标准最新版本的可能性。ISO/IEC 的成员都持有现行有效的国际标准。

ISO 31:1992 量和单位

ISO 639:1988 语言名称表示代码

ISO 704:1987 术语学原则与方法

ISO 860:1996 术语工作——概念和术语的协调

ISO 1087:1990 术语学词汇

ISO 2145:1978 文献——书写文献的部分和细目编号

ISO 3166:1988 国家名称表示代码

ISO 7154:1983 文献——书目归档规则

IEC 27: 用于电子技术的字母符号

国际语音协会：国际语音协会原则：国际音标和使用方式，1984，伦敦。

A3 定义

本国际标准使用 ISO 1087 中的定义。

A4 术语的标准化

见正文第4章。

译注：个别地方做了修改。

A5 术语标准的制定

见正文第5章。

译注：个别示例做了修改。

A6 术语编纂 Terminography

译注：为了与该国际标准附录A对照，以下章条给出英文对应词。

为了便于术语标准的使用，该标准中涉及用以表达术语数据之方式的一般信息应在引言中指出，包括：

- a) 条目结构和所遵循的印刷约定；
- b) 条目的次序；
- c) 查检术语的方法，即：
 - 1) 在以系统的方式编排的标准中，如何查找某一指定术语；
 - 2) 在以字母顺序编排的标准中，如何获得概念体系的总体梗概；
 - 3) 在多语种标准中，如何查找某一术语在其他语种中的对应词。

A6.1 术语数据类目 Types of terminological data

为达到标准化的目的，条目至少应该包括：

- a) 条目编号；
- b) 表达概念的优先术语；
- c) 概念的定义。

根据需要也可增加下列各种附加信息：

- d) 注音；
- e) 缩写形式；
- f) 完整形式，当优先术语是缩写形式时；
- g) 符号；
- h) 语法；
- i) 专业领域；
- j) 参考的源文献；
- k) 非优先的术语（许用的、拒用的、过时的或弃用的）；
- l) 概念的其他表达法（例如，公式、图）；
- m) 参照的相关和其他条目；
- n) 术语惯用法示例；
- o) 注；
- p) 其他语种的对应术语。

A6.2 条目的结构 Structuring of entries

条目中各款项应该纵向、横向或混合式编排。词汇集之中各款项的次序应该始终如一。

在多语种词汇集中，对无定义的术语优选使用纵向编排的方法。无定义的对应词应出现在法定语言的术语之后分栏排列。

非该标准化团体法定语言的术语和定义，一般应以参考性附件形式出现在法定语言的术语和定义

之后。

A6.2.1 条目编号 Entry number

位置:条目开始。

印刷约定:黑体。

注释:如果不需要表示概念间的关系,条目编号应该是简单的顺序数。表示概念间关系时,按照 ISO 2145,每个条目编号应该由两组或多组数字组成。这种情况下,条目编号也作为表示该概念在概念体系中位置的标记。

示例:

2.11.1

A6.2.2 优先术语 Preferred term(s)

位置:跟在条目编号之后。另起一行,纵向对齐。

印刷约定:黑体,小写,除非大写字母是组成该术语在连续正文中正常拼写的一部分。

示例:

milliampere
neutron number density
Planck constant
UF resin

译注:Planck(普朗克)为人名,第一字母应大写,UF 为缩略词,应大写。

注释:在以纵向对齐编排时,建议只选择一条术语作为优先术语,除非选择多条术语不可避免。词组形术语应保持自然词序。

示例:

voltage-dependent resistor
(NOT :resistor ,voltage-dependent)

译注:自然词序是:voltage-dependent resistor(压敏电阻),不应使用:resistor ,voltage-dependent(电阻,压敏式的)。

倒排词序应只在按字母编排的索引中使用(见 A6.4.4)。

圆括号和方括号应只用于构成术语的正常书写形式的一部分,而不用于表示可选择的术语。

示例:

bis(dimethyl-thiocarbamyl)disulfide

译注:参考译文:双(二甲基硫代氨基甲酰)二硫化物。

通常,术语应以其基本的语法形式表达,即名词使用单数;形容词(在屈折语言,即有词形变化的语言)以其不变化的形式;动词以不定式形式(在英语中不加“to”)。

示例:

escalator
plasticize

译注:escalator(电梯),名词,用单数形式;plasticize(使成为可塑),动词,不带“to”的不定式形式。

如果该术语是一个名词或名词性短语,不应在其前加冠词,这是语言的语法一致性所规定的。

如果某个术语指称多个概念,每个概念应作为一个单独的条目,尤其是在多语种的术语标准中。

如果选择了多个优先术语,每一个都用黑体印出并单独成行。

示例:

(English)	(French)
12.7.27 form feed	12.7.27 présentation de formulaire, f positionnement de formulaire, m
paper skip* (12.7.28) used to bring an assigned part of a form to the print position	saut de papier* (12.7.23) employé pour amener une zone déterminée d'un formulaire à une position d'impression
12.7.28 form feed	12.7.28 présentation de page suivante, f positionnement de page suivante, m
movement of the print or display position to the predetermined first line on the next form, the next page or the equivalent	mouvement de la position d'impression ou d'affichage vers la première ligne du prochain feuillet ou de la prochaine page ou de leur équivalent

译注:示例中*参见A6.2.13.3,定义文内使用黑体印刷约定的说明。

如果某个概念尚无术语或未找到术语,应使用五个小圆点“.....”表示。

示例:

(English)	(French)
1.4.6 branch of learning that is concerned with the study and development of computer (1)programming methods and computer programming languages (1.1.12)	1.4.6 programmatisation, m discipline traitant de l'étude et de la conception des méthodes de programmation et des langages de programmation (1.1.12) des calculateurs (1)

A6.2.3 民族语变体 National variants

如果在相同的语言中使用民族语变体(例如,一个概念对应不同的术语或一条术语有不同的拼写形式),应该作出标记。

[标记]位置:跟在术语之后,同一行。

印刷约定:黑体。

注释：国家代码采用 ISO 3166。根据国家代码的字母顺序确定民族语变体的顺序。
示例：

lift	GB
elevator	US
fibre	GB
fiber	US

译注：代码 GB 表示英国，US 表示美国。

A6.2.4 注音 Pronunciation

位置：跟在术语之后，同一行。

印刷约定：白体，圆括号之中。

注释：标记术语的发音可能很困难，应采用国际语音协会(IPA)的标音代码。

A6.2.5 缩略形式 Abbreviated forms

位置：置于完整形式之前或之后，根据哪一个是优先术语而确定。另起一行，纵向对齐。

印刷约定：黑体。根据该术语在连续正文中的正常表达形式采用小写或大写。

注释：应根据缩略形式在连续正文中的正常表达形式使用句点。

示例：

PVC poly(vinyl chloride)
ultraviolet UV
M. Sc. Master of Science

A6.2.6 许用术语 Admitted term(s)

位置：优先术语之后，按照优先程度排序，另起一行。

印刷约定：白体。

示例：

11.4.6 serializer parallel-serial converter dynamicizer functional unit (10.1.1)that converts (6.3.6)a set of simultaneous signals (1.2.2)into a corresponding time sequence of signals
--

A6.2.7 符号 Symbols

位置：跟在许用术语之后，另起一行，纵向对齐。

印刷约定：量和单位符号的印刷应根据 ISO 31-0 的约定，即：

——量的符号以斜体印刷；

——单位的符号以正体印刷。

注释：字符符号或图形符号都可用于表达概念。如果符号是由国际权威性组织确定的，应在同一行该符号之后的方括号内标出该组织。

量和单位的符号应该符合 ISO 31 和 IEC 27。

示例：

resistance

R[IEC+ISO]

〈direct current〉electric potential difference divided by current when there is no electromotive force in the conductor

A6.2.8 拒用、过时和被取代的术语 Deprecated, obsolete and superseded terms

位置：任何符号之后，按照字母顺序，另起一行。

印刷约定：白体。

示例：

5.3.8

radix

base(deprecated)

〈radix numeration system〉positive integer by which the weight of any digit place(5.3.3) is multiplied to obtain the weight of the digit place with the next higher weight

EXAMPLE—In the decimal numeration system(5.3.12)the radix of each digit place is 10.

NOTE—The ierm “base” is deprecated in this sense because of its mathematical use (see definition in 5.2.1).

A6.2.9 语法信息 Grammatical information

位置：跟在术语或其注音标记之后，同一行。

印刷约定：白体，用逗号隔开。

A6.2.9.1 屈折变化 Inflection

注释：在屈折语言中，每当有可能存在误解时，应该标记术语的屈折变化。

A6.2.9.2 词类 Word class

注释：每当有可能存在误解时，应该标记术语的词类，即用以下标记表示：“noun(名词)”，“adj(形容词)”或“verb(动词)”。

示例：

1.2.35

thermoplastic, noun

plastic that has thermoplastic(3.5.31) properties

3.5.31

thermoplastic, adj

capable of being repeatedly softened by heating and hardened by cooling through a temperature range characteristic of the plastic and, in the softened state, of being repeatedly shaped by flow into articles by moulding, extrusion or forming

如果词类能从其他类型的语法信息很清楚地得到,例如,名词的性(见 A6.2.9.3.1)和动词的及物性(见 A6.2.9.4),就无需单独地标记。

A6.2.9.3 名词性特征 Nominal features

A6.2.9.3.1 性 Gender

注释:在有性划分名词的语种中,应该标记名词的性,即用以下标记分别表示:“m”表示阳性,“f”表示阴性,“n”表示中性。词组形术语的性应该标记在术语的末尾。

示例:

diaphragme,m
cycle de recherche,m

A6.2.9.3.2 数 Number

注释:如果术语是只能使用单数或只能使用复数的名词,就应该用以下标记分别表示:“pl”表示复数,“sing”表示单数。

示例:

scissors,pl
news,sing

译注:scissors(剪刀)只有复数;news(新闻)只有单数。

A6.2.9.4 动词性特征 Verb features

注释:如有必要,应标记一个动词是及物的或不及物的,即用以下标记表示:“trans”表示及物,“intrans”表示不及物。

示例:

4.5.16
percolate,trans
cause a liquid to pass through the interstices of a medium
4.5.17
percolate,intrans
filter,ooze or trickle through a porous substance or medium

译注:percolate 作为及物动词时表示“使液体通过媒质的间隙”,作为不及物动词时表示“透过、渗过或流过多孔的物质或媒质”,两者含义不同,需要标记。

A6.2.10 专业领域 Subject field

位置:定义之前,同一行。

印刷约定:白体,尖括号之中。

注释:如果一条术语指称几个概念,就有必要标记每个概念所属的专业领域。专业领域不应该在定义中重复。

示例：

2.1.17

die, noun

〈extrusion〉metal block with a shaped orifice through which plastic material is extruded

2.1.18

die, noun

〈moulding〉assembly of parts enclosing the cavity from which the moulding takes its form

2.1.19

die, noun

〈punching〉tool to punch sheet or film material

译注：**die** 在不同领域中分别表示不同的概念。

参考译文：

2.1.17 挤压模 die

〈挤压〉带有成型孔，能使可塑材料挤压成型的金属赋型装置。

2.1.18 型腔模 die

〈模制〉带有定型空腔，能使模制品从型腔得到其形状的赋型装置。

2.1.19 冲模 die

〈冲压〉板装或薄片材料的冲孔的工具。

A6.2.11 定义 Definition

位置：跟在关于该术语的语法信息之后，另起一行，纵向对齐。

印刷约定：白体。全小写，包括第一个字母，除非在连续正文中词的正常拼写要求使用大写字母。文末不使用句点。

注释：定义应该由描述该术语所指称概念的单短语组成。（见 A5.2.5）

示例：

2.4.1

delamination

separation of two adjacent plies resulting from a lack of adhesion

如果定义引自另一个标准文献，引用说明应该加在定义之后，用方括号括起。

示例：

3.2.11

international rubber hardness degree

IRHD

measure of hardness, the magnitude of which is derived from the depth of penetration of a specified indenter into a test piece under specified conditions [ISO 1382:1982]

这样的引用文献应该包括在参考文献中（见 A6.6）。

当采用另一个专业领域中已标准化的定义时,应该作出注解说明。

示例:

1.1.2.3

natural language

language which evolves and whose rules reflect usage without necessarily being explicitly prescribed

NOTE—Adapted from ISO/IEC 2382-7:1989.

A6.2.12 概念的其他表达形式 Other representation(s) of the concept

位置:定义之后。

示例:

molar volume

V_m [ISO]

volume divided by the amount of substance

$$V_m = V / n$$

注释:如果有插图,正常情况下应放在它所归属的条目的同一页上。也可以将所有的插图汇集在一起,放在一个单独的部分。

A6.2.13 参见优先术语、相关条目和其他条目 References to preferred terms, and to related and other entries

A6.2.13.1 非优先术语参见优先术语 References from a non-preferred term to the preferred term

位置:在一个按体系编排的术语标准中,每个非优先术语应该同它所参见的优先术语的条目编号一起放在按字母顺序编排的索引的正常位置。

如果是按字母顺序编排的术语标准,每个非优先术语应该与它所参见的优先术语一起放在按字母顺序编排的正常位置。

见条目的排序(A6.3)。

印刷约定:白体用于非优先术语;黑体用于优先术语。

在一个按体系编排的术语标准的索引中,非优先术语条目的示例:

two-piece bearing ring 2.1.8

在一个按字母顺序编排的术语标准中参见优先术语的示例:

31

mould

SEE punch(40)

A6.2.13.2 参见相关条目 References to related entries

位置:定义之后,另起一行。

印刷约定:白体;黑体用于优先术语。

注释:用于对照比较的相互参见条目应该用“cf”标记。

示例：

2.1.30
impression
 female portion of a mould
 cf. cavity(2.1.8)

如果参见条目多于一个,应用逗号将它们隔开。

A6.2.13.3 参见其他条目 References to other entries

位置:定义或注解内。

印刷约定:较正文略黑一些。

注:斜体用于专有名称集中的拉丁术语、物理量的符号和所有必须使用斜体的其他情况。

注释:在词汇集的其他处定义过的优先术语(在按体系编排的术语标准的情况下),其条目编号放在括号中,跟在术语之后。

示例：

1.7.2
loading control
 device that enables the recording medium(1.5.3)to be inserted into a dictation machine
 (1.2.1.1)

5.6.8
Salmonella
 genus of rod-shaped bacteria that are parasites of animals and man and cause several diseases
 EXAMPLES—*S. typhi* and *S. paratyphi* cause typhoid fever in man, while *S. typhimurium* is a common cause of food poisoning.

A6.2.14 术语惯用法示例 Examples of term usage

位置:跟在任何参见条目之后,另起一段。

印刷约定:白体,小写,略小于正文。

示例：

1.3.2
power
 〈mathematics〉number of times,as indicated by an exponent,that a number occurs as a factor in aproduct
 EXAMPLE—The 3rd power of 2 is 8.

A6.2.15 注 Notes

位置:跟在任何示例之后,另起一段。

印刷约定:白体,小写,略小于正文。

示例:

1.4.5**blowing agent**

substance used to cause expansion in the manufacture of hollow or cellular articles

NOTE—Blowing agents may be compressed gases, volatile liquids, or chemicals that decompose or react to form a gas.

1.1.1**processor**

〈computers〉 functional unit that interprets and executes instructions

NOTE—A processor consists of at least an instruction control unit and an arithmetic and logic unit.

A6.2.16 术语对应词 Term equivalents

位置:对于无定义的其他语种,另置一栏。

印刷约定:作为标准一部分的对应词用黑体(见 A6.2)。不作为标准部分的对应词用白体。应在无定义的其他语种的术语之前加入 ISO 639 所规定的语种代码。

注释:如果不可能在条目中包括术语的对应词,就应该在每个语种按体系编排的索引中将其列出。为了检索定义方便,应该为每个语种编排一个按字母顺序的对应词索引(见 A6.4)。

示例:

3.4**screw thread**

de Gewinde, n

continuous and projecting

fi ruuvikierre

helical ridge of uniform

it filetto, m

section on a cylindrical or conical surface

filettatura, f

A6.3 条目的排序 Order of entries

如果可能,应该按体系排序(见 A6.3.1),但是,也允许使用混合排序(见 A6.3.2)和按字母顺序排序(见 A6.3.3)。

A6.3.1 按体系排序 Systematic order

示例：

18.3 Network functions

18.3.1

distributed data processing

DDP

data processing (1.1.1) in which some or all of the processing, storage (12.2.4) and control functions, in addition to input-output (6.2.9) functions, are dispersed among data processing stations (18.3.9)

18.3.2

remote-access data processing

data processing (1.1.1) in which some input-output (6.2.9) functions are performed by devices that are connected to a computer system by data communication (9.1.3) means

18.3.3

hierarchical computer network

computer network (18.2.1) in which the control functions are organized in a hierarchical manner and may be distributed among data processing stations (18.3.9)

译注：上例为按体系排序。

18.3 网络功能

18.3.1 分布式数据处理

18.3.2 远程存取数据处理

18.3.3 分层计算机网络

A6.3.2 混合排序 Mixed order

在按体系排序的标题下，相关条目按字母顺序排序。

示例：

1.6 Glass fibre fillers for reinforced plastics

...

1.6.6

continuous strand mat

mat formed of uncut strands of continuous filament, without intentional orientation, and held together by a binder

1.6.7

coupling agent

substance that promotes or establishes a stronger bond at the interface of the resin matrix and the reinforcement

NOTE—The coupling agent may be applied to the reinforcement, added to the resin, or both.

1.6.8

coupling finish

finish

material applied to glass textile products, usually fabrics, in order to obtain a good bond between the glass fibre surface and resins, and in a broader sense to other materials

A6.3.3 按字母顺序排序 Alphabetical order

示例：

141

test

code in a message between sender and receiver used to validate the source of a message that may also validate certain elements of the message such as amount, date and sequence

142

test key

set of characters and method of computation designed to be known only to the correspondent parties

143

third-party transfer

transfer in favour of a party other than the sender or receiver

含冠词的术语,冠词不参加按字母顺序的排序。

A6.4 索引 Indexes

A6.4.1 按体系编排的术语标准 Systematic terminology standards

按体系编排的单语种术语标准应包含字母顺序的索引(见示例 1)。

按体系编排的多语种术语标准应包含每个语种的字母顺序的索引(见示例 2)。

A6.4.2 按字母顺序编排的术语标准 Alphabetical terminology standards

按字母顺序编排的术语标准应包含按体系编排的索引。

按所选择语种的字母顺序编排的多语种术语标准应该为所含每个语种编排一个按字母顺序的索引(见示例 3)。

A6.4.3 表达形式 Presentation

在条目中的术语和在索引中的术语应该具有相同的印刷形式,此外,索引应该包括术语所对应的,每个语种都相同的条目编号。在多语种词汇集中,索引的次序应与该语种在条目中的次序相同。

索引中应该包括所有优先的和非优先的术语。

编排按字母顺序的索引应符合 ISO 7154 或专业规则(例如,IUPAC)。

A6.4.4 复合术语的表达形式 Presentation of compound terms

按字母顺序编排的索引应该包括词组形式术语的自然词序和倒排形式(轮排索引)。例如,术语“electronic data processing(电子数据处理)”应该以下列形式出现:

data processing,electronic 1.1.1
 ...
electronic data processing 1.1.1
 ...
processing,electronic data 1.1.1

如果需要,也可使用上下文外关键词(Key Word Out of Context,KWOC)方法。术语“electronic data processing”将在索引中出现三次(分别在“d”、“e”和“p”下出现)。

electronic data processing 1.1.1
 ...
electronic data processing 1.1.1
 ...
electronic data processing 1.1.1

示例 1:按体系编排的单语种术语集中按字母顺序编排的索引。

<i>Systematic main vocabulary :</i> 1 living being organized being showing characteristic complex structure and interactions with its environment: assimilation, growth, adaptation, reproduction, etc. 1.1 plant fixed, generally chlorophyll-containing living being (1) that can feed mainly on mineral salts and carbon dioxide, and whose cells usually are surrounded by cellulose walls 1.1.1 cryptogamous plant plant (1.1) that reproduces without flowers or seeds 1.1.2 phanerogamous plant plant (1.1) that can reproduce by means of flowers and seeds 1.2 animal organized, generally mobile living being (1) containing no chlorophyll or cellulose cell wall 1.2.1 protozoan unicellular animal (1.2) 1.2.2 metazoan animal (1.2) whose body is made of several cells forming tissues and organs	⇨ <i>Corresponding alphanumerical index :</i> animal 1.2 being, living 1 cryptogamous plant 1.1.1 living being 1 metazoan 1.2.2 phanerogamous plant 1.1.2 plant 1.1 plant, cryptogamous 1.1.1 plant, phanerogamous 1.1.2 protozoan 1.2.1
---	--

译注：以下为按体系编排的示例。

- 1 生物(living being)
 - 1.1 植物(plant)
 - 1.1.1 隐花植物(cryptogamous plant)
 - 1.1.2 显花植物(phanerogamous plant)
 - 1.2 动物(animal)
 - 1.2.1 原生动物(protozoan)
 - 1.2.2 后生动物(metazoan)

示例 2:按体系编排的多语种术语集中按字母顺序编排的索引。

Systematic main vocabulary:		⇒	Corresponding alphabetical indexes:	
(English)	(French)		(English)	(French)
1 living being organized being showing characteristic complex structure and interactions with its environment; assimilation, growth, adaptation, reproduction, etc. 1.1 plant fixed, generally chlorophyll-containing living being (1) that can feed mainly on mineral salts and carbon dioxide, and whose cells usually are surrounded by cellulose walls 1.1.1 cryptogamous plant plant (1.1) that reproduces without flowers or seeds 1.1.2 phanerogamous plant plant (1.1) that can reproduce by means of flowers and seeds 1.2 animal organized, generally mobile living being (1) containing no chlorophyll or cellulose cell wall 1.2.1 protozoan unicellular animal (1.2) 1.2.2 metazoan animal (1.2) whose body is made of several cells forming tissues and organs	1 être vivant, m être organisé caractérisé par sa structure complexe et ses interactions avec son milieu: assimilation, croissance, adaptation, reproduction, etc. 1.1 végétal, m être vivant (1) généralement chlorophyllien et fixe, capable de se nourrir principalement de sels minéraux et de dioxyde de carbone, et dont les cellules sont habituellement entourées de parois cellulósiques 1.1.1 plante cryptogame, f plante qui se reproduit sans fleurs ni graines 1.1.2 plante phanérogame, f plante qui peut se reproduire au moyen de fleurs et de graines 1.2 animal, m être vivant (1) généralement mobile et n'ayant ni chlorophylle ni paroi cellulaire cellulosique 1.2.1 protozoaire, m animal (1.2) unicellulaire 1.2.2 métazoaire, m animal (1.2) dont le corps est constitué de plusieurs cellules organisées en tissus et organes	animal 1.2 being, living 1 cryptogamous plant 1.1.1 living being 1 metazoan 1.2.2 phanerogamous plant 1.1.2 plant 1.1 plant, cryptogamous 1.1.1 plant, phanerogamous 1.1.2 protozoan 1.2.1 animal 1.2 cryptogame, plante 1.1.1 être vivant 1 métazoaire 1.2.2 phanérogame, plante 1.1.2 plante cryptogame 1.1.1 plante phanérogame 1.1.2 protozoaire 1.2.1 végétal 1.1 vivant, être 1		

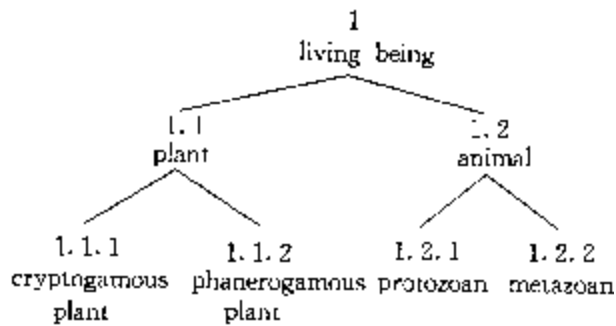
示例 3:按所选择语言字母顺序编排的多语种术语集中按字母顺序编排索引。

<i>Main vocabulary in English alphabetical order:</i> (English)	(French)	 <i>Corresponding alphabetical French index :</i> animal 1 cryptogame, plante 2 être vivant 3 métazoaire 4 phanérogame, plante 5 plante cryptogame 2 plante phanérogame 5 protozoaire 7 végétal 6 vivant, être 3
1 animal organized, generally mobile living being (3) containing no chlorophyll or cellulose cell wall	1 animal, m être vivant (3) généraleme- nt mobile et n'ayant ni chlorophylle ni paroi cellulaire cellulosique	
2 cryptogamous plant plant (6) that reproduces without flowers or seeds	2 plante cryptogame, f plante qui se reproduit sa- ns fleurs ni graines	
3 living being organized being showing characteristic complex structure and interactions with its environment; assimilation, growth, adaptation, reproduction, etc.	3 être vivant, m être organisé caractérisé par sa structure complexe et ses interactions avec son milieu; assimilation, croissance, adaptation, reproduction, etc.	
4 metazoan animal (1) whose body is made of several cells forming tissues and organs	4 métazoaire, m animal (1) dont le corps est constitué de plusieurs cellules organisées en tissus et organes	
5 phanerogamous plant plant (6) that can reproduce by means of flowers and seeds	5 plante phanérogame, f plante qui peut se reproduire au moyen de fleurs et de graines	
6 plant fixed, generally chlorophyll-containing living being (3) that can feed mainly on mineral salts and carbon dioxide, and whose cells usually are surrounded by cellulose walls	6 végétal, m être vivant (3) généraleme- nt chlorophyllien et fixe, capable de se nourrir principalement de sels minéra- ux et de dioxyde de carbone, et dont les cellules sont habituellement entou- rées de parois cellulosiques	
7 protozoan unicellular animal (1)	7 protozoaire, m animal (1) unicellulaire	

A6.5 图示表达形式 Graphic representation(s)

包括概念体系部分的图示表达形式或许是有用的。

示例：

**A6.6 文献目录 Bibliography**

在“文献目录(Bibliography)”的标题下不应包括那些已经在“引用标准(Normative references)”标题下出现过的文献。

下列各种文献应该包括在文献目录(Bibliography)中：

- a) 涉及相关专业领域的术语文献；
- b) 在该标准的制定中最重要的参考文献。

ISO 10241 的附录 A:术语编纂要求概要

为便于参考,本附录概括了在第6章表明的术语编纂最主要的要求。在每个不连续编号的术语编纂单元的名称后,标出了其在本标准中的条目编号。此处还标明了这些单元在条目中的表达次序和每个单元使用的相关字体类型和尺度(不是必需的字形)。符号◇表示一个纵向对齐的新行开始。

结构化的单位在一个条目内可重复

◇ entry number 6.2.1



◇ preferred term 6.2.2 or abbreviation 6.2.7 COUNTRY SYMBOL 6.2.3
 (pronunciation) 6.2.4, inflection 6.2.5, word class 6.2.6, gender 6.2.8, number 6.2.9, transitivity 6.2.10
 ◇ admitted term 6.2.4 COUNTRY SYMBOL (pronunciation), inflection, word class, gender, number, transitivity
 ◇ symbol 6.2.3 [source] 6.2.7
 ◇ term (deprecated) 6.2.8
 ◇ term (obsolete) 6.2.8
 ◇ term (superseded) 6.2.8

} IN ALPHABETICAL TERM ORDER

◇ (subject field) 6.2.11 definition 6.2.11
 term in another entry (entry number) 6.2.12
 [source] 6.2.11

◇ other representation of the concept 6.2.13

◇ cf. 6.2.14 term (entry number).

◇ EXAMPLE 6.2.15—Text of the example

◇ NOTE 6.2.16—Text of the note

译注：上图为例目编排示例，按数据元排列次序，印刷约定字体编排，每数据元后为这数据元在本标准出现的章条编号。

附录 B

(提示的附录)

查询有关国际标准的信息

为了便于查找有关国际标准，本附录列出了查询有关国际标准的信息。

B1 有关术语工作的国际标准

本国际标准和 ISO 639, ISO 704, ISO 860, ISO 1087, ISO 10241 是 ISO/TC 37 制定的国际标准，国内负责相应项目的是全国术语标准化技术委员会，归口在中国标准化与信息分类编码研究所。

地址：北京市朝阳区育慧南路 3 号

邮政编码：100029

电话：(010)64951177 转

传真:(010)64921032

B2 有关文献工作的国际标准

ISO 2145, ISO 7154 是 ISO/TC 46 制定的国际标准,国内负责相应项目的是全国文献工作标准化技术委员会,归口在国家科委信息司。

地址:北京市复兴路乙 15 号

邮政编码:100038

电话:(010)68514031

B3 有关量和单位的国际标准

ISO 31 是 ISO/TC 12 制定的国际标准,国内由国家技术监督局国际单位制推行委员会办公室归口。

地址:北京市海淀区知春路 4 号

邮政编码:100088

电话:(010)62022288 转

